

Подводя *итог*, следует отметить, что немецкий язык не стоит на месте; он постоянно развивается, образуя новые формы и разновидности, которые привносят эмигранты. Поэтому появляются новые явления немецкого языка, такие как «Канак Шпрак» и «Кицдойч». Именно подобные новшества в языке представляют огромный интерес для лингвистов и социолингвистов, так как они оказывают непосредственное влияние на систему языка в целом.

Источники и литература:

1. Dieling, H. Phonetik im Fremdsprachenunterricht Deutsch (Fremdsprachenunterricht in Theorie und Praxis). / H. Dieling. – Berlin und München : Langenscheid, 1992. – S. 17
2. Пыж Е. М. Языковая биография российско-немецких переселенцев // Язык и культура российских немцев. – Вып. 4. – Саратов : Изд-во Саратов, 2003. – С. 76
3. Rupprecht S. Baur, Christoph Chlosta, Christian Krekeler, Claus Wenderott. Die Unbekannten Deutschen. Eine Lese- und Arbeitsbuch zu Geschichte, Sprache und Integration russlanddeutscher Aussiedler. / Rupprecht S. Baur, Christoph Chlosta, Christian Krekeler, Claus Wenderott – Baltmannsweiler : Schneider verlag Hohengehren, 1999. – S. 186
4. Погорельская С. В. Мусульмане в Германии : Специфика интеграции / С. В. Погорельская // Актуальные проблемы Европы. – 2008. – № 1. – С. 143–148
5. Brammertz C. Kreativität und Innovation : die multiethnische Jugendsprache Kiezdeutsch. [Электронный ресурс] // Online-Redaktion des Goethe-Instituts. – 2008. – Режим доступа к журн. : <http://www.goethe.de/ges/spa/siw/de3645403.htm>
6. Ulrike Freywald, Katharina Mayr, Tiner Özçelik, Heike Wiese : Kiezdeutsch as a multiethnolect // Pan-ethnic Styles of Speaking in European Metropolitan Cities / Freywald, Ulrike ; Mayr, Katharina ; Özçelik, Tiner ; Wiese, Heike – Amsterdam : Erscheint in : Friederike Kern & Margret Selting (Hg.), 2012. – S. 2
7. Michael Miersch Kiezdeutsch schadet dem Hochdeutsch nicht. [Электронный ресурс] // Online Magazin DIE WELT. – 2009. – Режим доступа к журн. : <http://www.welt.de/kultur/article3852334/Kiezdeutsch-schadet-dem-Hochdeutschen-nicht.html>

Мельниченко Т.В., Мяшкур Е.В.

УДК 821.111(73)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИДЕЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПОСТМОДЕРНИСТСКИХ РОМАНАХ

Аннотация. Статья посвящена изучению примеров использования идей классической литературы в постмодернистских романах. В работе рассматривается неовикторианский текст романа-дописывания «Sanditon», прослеживается интертекстуальный диалог с викторианской литературой, определяется его специфика на композиционно-сюжетном, идейно-тематическом и художественно-образном уровнях организации текста.

Ключевые слова: интертекстуальность, интертекстуальный диалог, неовикторианский роман, роман-дописывание, автор.

Анотація. Стаття присвячена вивченню використання ідей класичної літератури в сучасних творах. У роботі розглядається неовікторіанський текст роману-дописування «Sanditon», простежується інтертекстуальний діалог з вікторіанською літературою, визначається його специфіка на композиційно-сюжетному, ідейно-тематичному, художньо-образному рівнях організації тексту.

Ключові слова: інтертекстуальність, інтертекстуальний діалог, неовікторіанський роман, роман-дописування, автор.

Summary. The article presents the analysis of the neo-Victorian text of the sequel to J. Austen's novel Sanditon and includes the study of intertextual dialogue between the Victorian literature, presented by Jane Austen's novels, and postmodern literature, presented by the sequel to her uncompleted novel. The research is based on the dialogic principle, suggested by M. Bakhtin, and developed by J. Kristeva and R. Barthes, Genette's typology of the types of relationships existing between two or more texts. The study shows that the intertextual dialogue between novel Sanditon and its sequel exists on the level of the plot and composition, the theme (themes) and main ideas, characters, ideographic style.

The modern author follows the composition of the first eleven chapters of the novel written by J. Austen, and keeps to the original setting: the actions take place in the same city (Sanditon) during the same time period. In the sequel we can find the same set of characters, both main and minor, and some them undertook certain development and transformation. Thus, Another Lady made the main character, Charlotte, act and think more like Elizabeth Bennett, rather than Catherine Morland, whom she had resembled at the very beginning. In the sequel, we can observe the same methods of characterization, deep psychological observations, and the use of non-personal direct speech. In the course of the analysis, we could see that the modern author keeps to the system of values, established in Jane Austen's novels, appeals to the same «eternal» topics: love and friendship, human dignity and respect to others.

Key words: intertextuality, intertextual dialogue, neo-Victorian novel, sequel, author.

«Неовикторианский роман» – жанр, существующий в литературе лишь два десятилетия. Несмотря на столь молодой возраст, он успел стать объектом серьезных литературоведческих исследований. Термин «неовикторианский роман» был впервые введен в 1997 году Даной Шиллер в статье *The Repemptive Past in the Neo-Victorian Novel* и получил широкое распространение [7]. Как жанр литературы, неовикторианский

роман стал объектом изучения со стороны как отечественных, так и зарубежных ученых: О.А. Толстых, Д. К. Бормана, Р. Гилмора, К. Гутлебена, Д. Сазерлэнд. В неовикторианском романе, наследующем характерные черты произведений предыдущих столетий, реализуется диалоговая концепция культуры, основы которой были заложены М.М. Бахтиным и продолжены в работах И.В. Арнольд, А.К. Жолковского, Н.А. Кузьминой, Н.А. Фатеевой.

В современных литературоведческих исследованиях устанавливаются междисциплинарные связи с социолингвистикой, психологией, культурологией, и вопросы интертекстуальности приобретают для них особое значение. На данном этапе развития науки о литературе представляется **актуальным** изучение и комплексный анализ нового жанра – «неовикторианского романа», определение границ викторианского текста в современной литературе, поиск причин обращения писателей к викторианству.

Викторианская эпоха, ставшая связующим звеном между наследием просветителей и новой волной реализма, привлекает многих современных авторов. Часто писатели обращаются к творчеству «первой леди английской литературы» Джейн Остин – фигуре в литературе XIX века уникальной, писательнице, чей литературный талант был почти не замечен при жизни и обрел истинно соответствующее ему место среди величайших гениев литературного творчества лишь в XXI веке. В современной англоязычной литературе творчество Джейн Остин породило целую серию романов, наследующих сюжеты, идеи и стиль ее произведений. Среди них различают романы-трансформации и романы-дописывания. Одним из самых успешных и популярных романов-дописываний является роман «Sanditon» – продолжение одноименного неоконченного произведения Джейн Остин, созданный автором, подписавшейся Another Lady. Писательница Another Lady окончила роман, первые одиннадцать глав которого были написаны Джейн Остин, подражая ее стилистике и авторской манере письма.

Целью исследования стал анализ неовикторианского текста романа-дописывания «Sanditon» и выявление особенностей интертекстуального диалога романа-дописывания «Sanditon» с викторианской литературой, представленной романами Джейн Остин. Интертекстуальный диалог устанавливается на различных уровнях организации текста: пространственно-временном (викторианский хронотоп), композиционно-сюжетном, идейно-тематическом, архитектуральном, художественно-образном.

Неовикторианские романы, созданные с опорой на произведения Дж. Остин, можно разделить на две категории. Первая – это произведения, в которых сюжетная линия и герои романа, созданного Дж. Остин, получают продолжение (*sequels, prequels and spin-offs*), т.н. **романы-дописывания**. Вторая – произведения, использующие сюжетные элементы, копирующие стиль, мир, в котором живут герои, манеру писательницы (*reading in the same vein*), но сюжетная линия и главные герои которых не являются ни продолжениями, ни авторской интерпретацией оригинальной идеи автора – **романы-трансформации** [3].

В романе-дописывании «Sanditon» реконструируются композиционно-сюжетные, идейно-тематические, художественно-образные особенности оригинальных викторианских романов Джейн Остин.

Диалог-реконструкция выстраивается современным автором с помощью следования композиционному построению романа: сохраняется присущий произведениям Джейн Остин баланс времени и пространства. Действие романа-дописывания, как и в оригинальном романе, разворачивается на том же временном и пространственном отрезке – в течение одного месяца и только в одном городе – Сэндитоне.

В романе-дописывании прослеживаются две сюжетные линии. Основная сюжетная линия связана с образами Шарлотты, которая не имеет ни малейшего представления о тайнах ее друзей Клары и Генри, и Сидни, который знает о них все. Именно желание Шарлотты понять мотивы поступков Клары и сблизает её с Сидни, однако позже молодые люди проникаются друг к другу взаимной симпатией и, традиционно для романов Джейн Остин, их отношения заканчиваются свадьбой. Второстепенная сюжетная линия связана с тайным бегством Клары Бреретон и Генри Бруденалла из Англии и их предстоящей свадьбой, которая может быть возможна только при помощи Сидни Паркера. Как читатель, так и главная героиня, Шарлотта Хейвуд, узнают о том, что именно связывает молодых людей, только в развязке, и именно на этой интриге и построена основная сюжетная линия.

Современный автор сохраняет ту же систему персонажей и способы их характеристики, что проявляется в использовании техники несобственно-прямой речи и психологизма в изображении героев. В романе-дописывании прослеживается четкая связь между героями романа «Sanditon» и героями некоторых других романов английской писательницы. Так, главная героиня романа Шарлотта в главах, написанных Джейн Остин предстает более похожей на Кэтрин Морланд. В романе-дописывании Шарлотта становится все больше похожей на Элизабет Беннет, что неудивительно, ведь эта умная, проницательная и ироничная героиня является одной из самых популярных у читателя. Элизабет Беннет была уверена в своей способности с первого взгляда понять, что представляет из себя тот или иной человек. О проницательности Шарлотты Хейвуд в «Sanditon» все время говорит Сидни Паркер: «Oh come now, Miss Heywood, you are the observer» [4, с. 193]. Подобно Элизабет, Шарлотта под влиянием гордости и предубеждения ошибается в оценке людей, оказавшихся впоследствии весьма достойными.

У современного автора прослеживается и такая характерная для творчества Джейн Остин черта как воплощение авторского идеала в героине. Все главные женские персонажи романов Джейн Остин отражают представление писательницы о высших ценностях человеческих отношений, о том, какой может быть женщина в современном ей обществе. Не является исключением и Шарлотта Хейвуд, главная героиня романа «Sanditon». Именно в её уста Another Lady вкладывает все размышления о любви, дружбе и верности героев произведения и людей в целом. В произведениях Джейн Остин это выражали такие героини как Элизабет и Джейн Беннет, Элинора Дэшвуд и Эмма Вудхаус.

Разработка образа Сидни Паркера целиком и полностью является заслугой *Another Lady*, так как в главах, написанных Джейн Остин, этот персонаж появляется лишь в небольшом эпизоде. В определенном смысле Сидни – собирательный образ, он воплощает в себе черты таких героев, как мистер Бингли (дружелюбие, неизменная популярность в обществе), мистер Найтли (смелость быть на равных с главной героиней). Частично прослеживается сходство Сидни Паркера с Мистером Дарси и наиболее всего с Фрэнком Уэстоном, но это сходство проявляется не в мыслях и идеях, а поступках героев и поэтому относится скорее к сюжетной составляющей романа.

Даже в эпизодических и второстепенных героях романа прослеживается влияние персонажей, созданных Джейн Остин. Лучший друг Сидни Паркера, Реджинальд Каттон, напоминает лучшего друга мистера Дарси – мистера Бингли. Автор характеризует его следующим образом: «he is wonderfully handsome, extremely agreeable» [4, с. 231]; рассудительная миссис Уэстон и ее супруг, добродушный живой мистер Уэстон, напоминают мистера и миссис Паркер. Влияние, оказываемое Леди Дэнхем на своих друзей и родственников не может не напомнить о Леди Кэтрин де Бэр, а то с каким подобострастием к ней относится Генри, является отсылкой к образу мистера Коллинза.

Викторианские романы затрагивают такие «вечные» темы, как любовь, дружба, семья, честь и достоинство человека, и неовикторианские романы продолжают эту традицию. На примере романа Jane Austen and *Another Lady* «Sanditon» можно проследить, как реализуются эти темы.

Тема любовных романтических взаимоотношений в романе раскрывается на примере взаимоотношений трех пар: Сидни и Шарлотты, Генри и Клары, Артура и Адели. Примером настоящих друзей, способных на любые лишения ради товарища, являются Сидни, Реджинальд и Генри. Образцовый семьей того времени являются Паркеры. Все главные герои романа проявляют себя достойными людьми, так как ни один из них в непростых ситуациях не идет на предательство или риск, не изменяет своим убеждениям. Темы викторианских романов не остались актуальными лишь для современников, они нашли свое продолжение в творчестве современных авторов, два века спустя, и это яркое подтверждение тому, что и викторианское, и современное общество ценит в людях одни и те же качества.

Джейн Остин описывала жизнь того общества, частью которого являлась сама, а художественный мир в романе *Another Lady* воссоздан автором по источникам, описывающим жизнь викторианского общества. В данном случае интертекстуальный диалог особенно важен, ведь *Another Lady* создает мир, который копирует произведение, в котором Джейн Остин воссоздала элементы своей собственной жизни. Современная писательница писала данный роман, намереваясь закончить его в стилистике, свойственной Джейн Остин, и данной целью обусловлена точность в воссоздании элементов атмосферы викторианской эпохи. Диалоги героев, отношения в обществе, элементы культуры и быта переданы довольно точно и отвечают историческим реалиям начала XIX века в Англии.

Проблематика и тематика оригинальных произведений Джейн Остин находит свое продолжение и в современном романе-дописывании. Темы, рассмотренные Джейн Остин, такие как любовь, дружба, семья, честь и достоинство человека, раскрываются автором. Так, например, тема романа-дописывания «Sanditon» – столкновение характеров главных героев и ошибочность первого впечатления – является продолжением тематики романов Джейн Остин «Гордость и предубеждение» и «Эмма». Герои романа-дописывания следуют традициям викторианской морали, заложенным в оригинальных романах.

Таким образом, в современном неовикторианском романе «Sanditon» осуществляется диалог с культурным наследием викторианской эпохи, успешно реконструируются композиционные и сюжетные особенности романов Джейн Остин, сохраняется идейное содержание викторианских романов писательницы. Данный роман-дописывание выражает идею преемственности и сохранения английской литературной традиции. Интертекстуальный диалог с произведениями Джейн Остин прослеживается на разных уровнях организации текста в виде вариации, заимствования, развития идей, соглашения и подтверждения. Отсутствие полемики или опровержения свидетельствует о близости авторской позиции *Another Lady* и Джейн Остин, о стремлении возродить викторианские ценности в жизни и литературе.

Перспективы дальнейшей разработки данной темы связаны с дальнейшим исследованием жанровых особенностей неовикторианского романа и определением его места в современной культуре.

Источники и литература:

1. Бахтин М. М. Литературно-критические статьи / М. М. Бахтин – М. : Худож. лит., 1986. – 543 с.
2. Ремаева Ю. Г. Постфеминистская проза Британии на рубеже XX-XXI вв. : феномен "чиклит" : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.01.03 «Литература народов стран зарубежья (английская литература)» / Ю. Г. Ремаева. – Нижний Новгород, 2007. – 21с.
3. Толстых, О. А. Английский постмодернистский роман конца XX века и викторианская литература: интертекстуальный диалог (на материале романов А. С. Байетт и Д. Лоджа) : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филолог. наук : специальность 10. 01. 03 – Литература народов стран зарубежья (английская литература) / Толстых О. А. – Екатеринбург, 2008. – 24 с.
4. Jane Austen and *Another Lady*. Sanditon. / Jane Austen and *Another Lady*. – NY: Scribner Paperback Fiction, Simon & Schuster. – Touchstone, 1998. – 320 p.
5. Jane Austen. *Pride and Prejudice*. / Jane Austen. – London : Penguin Popular Classics, 1994. – 300 p.
6. Llewellyn Mark. What is Neo-Victorian Studies? / Llewellyn, Mark // *Neo-Victorian Studies*. – 2008. – Vol. 1, No. 1. – P. 164-185
7. *Literary Theory and Criticism: an Oxford Guide* / [edited by Patricia Waugh]. – Oxford University Press, 2006. – 598 p.

8. Shiller D. The Redemptive Past in the Neo-Victorian Novel / D. Shiller // Studies in the Novel. 1997. – 29.4. – P. 539-562.
9. Sutherland, J. Foreword to Rereading Victorian literature / J. Sutherland // Rereading Victorian literature / Ed. by A. Jenkins, J. John. – Palgrave, 2002. – P. xi-xii.
10. Sybil G. Brinton. Old Friends and New Fancies: an Imaginary Sequel to the Novels of Jane Austen / Sybil G. Brinton. – London : Holden & Hardingham, 1914 – 394 p.
11. The Cambridge Companion to the Victorian Novel / [edited by Deirdre David]. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – 267 c.

Негляд Т.А.

УДК 821.111:159.923

ПРОБЛЕМА ИДЕНТИЧНОСТИ ЛИЧНОСТИ В ТВОРЧЕСТВЕ ТОМА СТОППАРДА

Анотація. Проблема ідентичності личности займає перше місце в сучасному світі і є однією з найважливіших проблем на сьогоднішній день, що і визначає значимість творчості англійського драматурга Тома Стоппарда.

Ключевые слова: ідентичність личности, творчество Тома Стоппарда.

Анотація. Проблема ідентичності особистості займає перше місце в сучасному світі і є однією з найважливіших проблем на сьогоднішній день, що і визначає значимість творчості англійського драматурга Тома Стоппарда.

Ключові слова: ідентичність особистості, творчість Тома Стоппарда.

Summary. Scientific novelty of the work lies in the fact that it was the first in the national literary studies the problem of personal identity in the works of Tom Stoppard, while the national interest in the literary works of Tom Stoppard is still local. The problem of personal identity is one of the most important nowadays. It takes place among the major problems all over the world. It shows the importance of Tom Stoppard creation.

Research methods. The methodological basis of the work is an integrated approach that combines traditional and new literary methods. Principles of typological approach allow us to formulate the characteristics of identity in the plays of Tom Stoppard. Creation of the English playwright Tom Stoppard became well known over the past few decades. Today he became the craftsman of paradoxes, the interpreter of the classics, virtuoso intelligent, capable and prone to parody reality. Stoppard gained international fame and is recognized as one of the most significant and most interesting writers of our time. Tom Stoppard is called modern classic, his work has attracted the attention of many Western scholars of literature and theater critics.

Keywords: personal identity, Tom Stoppard works.

Творчество современного английского драматурга Тома Стоппарда получило широкую известность за последние несколько десятилетий. Наиболее знамениты пьесы: «Розенкранц и Гильденстерн мертвы» (1967), «Настоящий инспектор Хаунд» (1968), «Травести» (1974), «Аркадия» (1993). Том Стоппард является также соавтором сценариев к фильмам «Ватель», «Влюбленный Шекспир», «Бразилия», «Империя Солнца», «Анна Каренина». Искусный мастер парадоксов, великолепный интерпретатор классики, интеллектуальный виртуоз, способный и склонный пародировать и травестировать реальность, Стоппард приобрел мировую известность и признан одним из значительных и интереснейших авторов современности.

Т. Стоппарда называют современным классиком, его произведения привлекают внимание многих западных литературоведов и театральных критиков. Наиболее авторитетными считаются работы Р. Брустайна [1, с. 149], Дж. Флеминга [2], Е. Гуаралник [3], М. Гассоу [4], Дж. Хантера [5, 6, 7, 8], Б. Джексона [9], Дж. Левенсона [10], И. Надель [11], К. Тинона [12], Х. Цайфмана [13]. В них подробно проанализированы биографические, идеологические, стилистические, тематические и идейные аспекты произведений Тома Стоппарда.

В Англии Стоппард получил премию «Ивнинг стандарт» за пьесу «Розенкранц и Гильденстерн мертвы», в 1967 году как самый многообещающий драматург и премию журнала «Плейз энд плейерз» за лучшую пьесу 1967. В Америке ему вручили премию нью-йоркских театральных критиков, а также премию Антуанетты Перри («Тони») за лучшую пьесу 1968. Следующая значительная пьеса «Прыгуны» (1972) (“*Jumpers*”) отличается сложным чередованием разных тем и стилей: в ней присутствуют элементы детектива, фарса о супружеской неверности и философского исследования. Хотя пьеса получила неоднозначные рецензии, драматургу вручили премии «Ивнинг стандарт» и «Плейз энд плейерз» за 1972. Следующая крупная работа писателя – Травести (“*Travesties*”) была хорошо принята критикой и зрителями. Это блистательная и очень смешная смесь разных стилизаций, парадоксов, политической и интеллектуальной истории, в которой Ленин, Дж. Джойс и дадаист Т. Тцара, жившие в 1917 в Цюрихе, оказываются связанными с любительской постановкой пьесы О. Уайлда «Как важно быть серьезным». Пьеса принесла Стоппарду премию «Ивнинг стандарт» за лучшую комедию 1974. Ему были также вручены вторая премия «Тони» за 1976 и Премия Нью-йоркских театральных критиков в 1976 году. В 1999 “*Shakespeare in Love*” был награжден премией Академии за лучший сценарий, одним из соавторов которого является Т. Стоппард. В 1967, 1972, 1976, 1984 гг. получил премии Нью-йоркских театральных критиков.